| BENDROSIOS PARDAVIMO IR TIEKIMO SĄLYGOS | General Conditions of Sale and Supply |
|---|---|
| **1 dalis. Taikymo sritis** | **§ 1 Scope of application** |
| 1. Atsižvelgiant į privalomas įstatymų nuostatas, bet kuriam UAB „KRONOSPAN TRADING“, kurios registruota buveinė yra Kaunas, Lietuvos Respublika (toliau – „**KRONOSPAN**“), prekių pardavimo ar tiekimo (toliau – „**pardavimas/tiekimas**“) verslininkams (toliau – „**Pirkėjas**“) sandoriui taikomos tik šios bendrosios pardavimo ir tiekimo sąlygos (toliau – „**Sąlygos**“), nebent šalys raštu susitaria kitaip. | 1. Subject to mandatory provisions of the law, any transaction for the sale or supply (“**sale/supply**”) of goods by Kronospan Trading UAB with its registered office in Kaunas ("**KRONOSPAN**") to entrepreneurs (the “**Purchaser**”) shall be governed exclusively by these General Conditions of Sale and Supply ("**Conditions**"), unless the parties agree otherwise in writing. |
| 2. Laikoma, kad Pirkėjas sutinka su šiomis Sąlygomis ne vėliau kaip prekių priėmimo metu. | 2. The Purchaser shall be deemed to have accepted these Conditions no later than on acceptance of the goods. |
| 3. Jei sutartis sudaryta remiantis šiomis Sąlygomis, jos taikomos visiems kitiems pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriams su Pirkėju, net jei KRONOSPAN ateityje jomis nesivadovaus. | 3. Where a contract has been concluded on the basis of these Conditions, they shall apply to all other sale/supply transactions with the Purchaser even if KRONOSPAN does not refer to them in future. |
| 4. Tik šios Sąlygos taikomos pirkimo-pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriams, susijusiems su KRONOSPAN prekėmis. Šalys susitaria, kad Pirkėjo bendrosios pirkimo sąlygos netaikomos tiek, kiek jos gali prieštarauti šioms Sąlygoms arba skirtis nuo jų.<br>Jokios Pirkėjo nustatytos pirkimo sąlygos ar pastabos, kurias Pirkėjas gali pridėti prie Sąlygų, neįpareigoja KRONOSPAN, net jei KRONOSPAN jų aiškiai neatmeta. Jei Pirkėjui kartu su KRONOSPAN pasiūlymu ar kitu atveju nesiunčiama Sąlygų kopija, Sąlygos vis tiek taikomos taip, tarsi Pirkėjas jas jau būtų žinojęs arba būtų turėjęs žinoti, remdamasis ankstesniais komerciniais sandoriais su KRONOSPAN. | 4. Only these Conditions apply to sale/supply transactions involving KRONOSPAN’s goods. The Parties agree that the Purchaser's general conditions of purchase shall not apply to the extent they may conflict with or differ from the Conditions. No purchase conditions stipulated by the Purchaser or comments the Purchaser may attach to the Conditions shall bind KRONOSPAN, even if they are not expressly rejected by KRONOSPAN. Where no copy of the Conditions is sent to the Purchaser, whether together with KRONOSPAN's offer or on some other occasion, the Conditions shall nevertheless apply as if the Purchaser already had or should have known them based on earlier commercial transactions with KRONOSPAN. |
| **2 dalis. Pasiūlymai ir sutarties sudarymas** | **§ 2 Offers and conclusion of contract** |
| 1. KRONOSPAN pasiūlymai nėra privalomi kainų ir pristatymo datų atžvilgiu. Bet kokie brėžiniai, iliustracijos, matmenys, svoris ar kiti duomenys yra privalomi tik tuo atveju, jei tai aiškiai nurodyta raštu. | 1. KRONOSPAN's offer proposals are not binding as to prices and delivery dates. Any drawings, illustrations, dimensions, weights or other data are binding only if so expressly stipulated in writing. |

| | |
|---|---|
| 2. Pirkėjo KRONOSPAN įmonei pateiktas pasiūlymas laikomas įpareigojančiu. KRONOSPAN, kaip pardavėjas, tokį pasiūlymą gali priimti per dvi savaites, išsiųsdamas Pirkėjui užsakymo patvirtinimą.<br>3. Dėl pirkimo-pardavimo (tiekimo) sutarties visada turi būti susitarta raštu, visų pirma KRONOSPAN išduodant raštišką užsakymo patvirtinimą. Žodžiu ar telefonu suderinti susitarimai įsigalioja tik po to, kai jie patvirtinami raštu. | 2. An offer made by the Purchaser to KRONOSPAN shall be treated as binding. KRONOSPAN as the seller may accept such an offer within two weeks by sending an order confirmation to the Purchaser.<br>3. A contract of sale/supply must always be agreed in writing and in particular by KRONOSPAN issuing a written order confirmation. Contracts agreed verbally or over the telephone become valid only after they are confirmed in writing. |
| **3 dalis. Kainos ir mokėjimo sąlygos** | **§ 3 Prices and terms of payment** |
| 1. KRONOSPAN prekių kainoms taikomos „EX-WORKS“ (apmokėjus atvežimo išlaidas) nuostatos (Incoterms 2010), nebent raštu susitarta kitaip. Į kainas, be kita ko, neįskaičiuotas krovinių gabenimas, muitai, importo mokesčiai, papildomi mokesčiai. Kainos nurodytos neto, prie jų pridedami visi taikomi prekių ir paslaugų mokesčiai. Kainų padidinimas taikomas visiems pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriams nuo KRONOSPAN nurodytos datos. | 1. Prices for KRONOSPAN goods are EX-WORKS (Incoterms 2010), unless otherwise agreed in writing. Prices exclude, without limitation, freight, customs duties, import duties, ancillary levies. The prices are stated net and any applicable goods and service taxes shall be added to them. A price increase shall apply to all sale/supply transactions as from a date indicated by KRONOSPAN. |
| 2. Jei nuo sutarties sudarymo iki prekių pardavimo ir (arba) tiekimo pasikeičia žaliavų kainos, darbo užmokestis ar kiti akivaizdūs kainų veiksniai, kurie yra nepalankūs KRONOSPAN, KRONOSPAN turi teisę atitinkamai pakoreguoti savo kainas. | 2. Where, between conclusion of the contract and sale/supply of the goods, a change in raw material prices, wages or other obvious price drivers occurs that is adverse to KRONOSPAN, then KRONOSPAN shall be entitled to adjust its prices accordingly. |
| 3. Jei raštu nesusitarta kitaip, mokėjimai KRONOSPAN atliekami iš anksto eurais arba kita iš anksto sutarta valiuta. | 3. Unless otherwise agreed in writing, payments to KRONOSPAN shall be made in advance in EUR or in another pre-agreed currency. |
| 4. Jei kaina grindžiama kita valiuta ir sąskaitos faktūros išrašymo dieną galiojančiu EUR valiutos kursu, šio kurso padidėjimas nuo mokėjimo termino iki galutinio mokėjimo atlikimo dienos (lėšų įskaitymo į KRONOSPAN banko sąskaitą) atliekamas Pirkėjo sąskaita ir laikomas kainos padidėjimu, už kurį atsiskaitoma pagal tikslinamąją sąskaitą faktūrą. Jei nuo mokėjimo termino iki galutinio mokėjimo atlikimo dienos (lėšų įskaitymo į KRONOSPAN banko sąskaitą) kursas sumažėja, kaina nemažinama. | 4. If the price is based on other currency and EUR exchange rate applicable on the invoice issuance date, any increase of that rate between the due date and the date on which the final payment is made (the funds are credited to KRONOSPAN's bank account) shall be at the cost of the Purchaser and shall be treated as a price increase to be settled under an adjusting invoice. If the rate depreciates between the due date and the date on which the final payment is made (the funds are credited to KRONOSPAN's bank account), the price will not be reduced. |

| | |
|---|---|
| 5. Pavėluoto mokėjimo atveju Pirkėjas automatiškai netenka visų jam suteiktų nuolaidų, nuolaidų dėl kainų sumažinimo, apyvartos nuolaidų, frachto grąžinimų ir panašių kainų lengvatų. Be to, Pirkėjo įsipareigojimai įsigalioja nedelsiant, o KRONOSPAN turi teisę reikalauti juos nedelsiant įvykdyti ir atlyginti visas skolos išieškojimo ir priminimo laiškų išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, advokatų išlaidas, ir, net jei KRONOSPAN suteikė papildomą laiką mokėjimui atlikti, ji turi teisę atsisakyti visų Pirkėjo pardavimo ir (arba) tiekimo sandorių.<br>Kaip dalį savo reikalavimo atlyginti skolos išieškojimo išlaidas KRONOSPAN be apribojimų gali reikalauti 40 EUR sumos kaip kompensacijos už skolos išieškojimo išlaidas.<br>Pavėluoto mokėjimo atveju KRONOSPAN savo nuožiūra taip pat gali reikalauti 0,05 % delspinigių už kiekvieną pavėluotą dieną arba įstatyminių palūkanų, arba palūkanų pagal bet kurį kitą teisės aktą, kuris gali būti priimtas. Reikalavimas sumokėti delspinigius neapriboja kitų KRONOSPAN reikalavimų. | 5. In the event of late payment, the Purchaser shall automatically forfeit any rebates, discounts, price reductions, turnover bonuses, freight refunds and similar price concessions that have been granted to him. Furthermore, the Purchaser's obligations shall become immediately enforceable and KRONOSPAN shall be entitled to demand their immediate settlement and to claim a reimbursement of any costs of debt enforcement and reminder letters, including without limitation lawyers' costs, and even if KRONOSPAN has granted extra time for payment, it shall be entitled to withdraw from all sale/supply transactions with respect to the Purchaser.<br><br>As part of its reimbursement claim for debt enforcement costs, KRONOSPAN may, without limitation, demand the sum of EUR 40 as compensation for debt recovery costs.<br><br>In the event of late payment, KRONOSPAN may also claim, at KRONOSPAN's discretion, either late payment interest at 0.05% per day of delay or statutory interest or interest under any other legislative act which may be enacted. A claim for payment of interest shall not restrict any further claims by KRONOSPAN. |
| 6. Jei sudarius pirkimo-pardavimo sutartį ir suteikus prekinį kreditą kyla pagrįstų abejonių dėl Pirkėjo mokumo ar kreditingumo arba jei šis faktas, nors ir egzistavęs sutarties sudarymo metu, paaiškėja tik vėliau, KRONOSPAN turi teisę reikalauti išankstinio mokėjimo arba pareikalauti, kad Pirkėjas pateiktų tokį užstatą per KRONOSPAN reikalaujamą laikotarpį. Jei per tokį laikotarpį nesiimama reikalaujamų veiksmų, KRONOSPAN turi teisę atsisakyti pirkimo-pardavimo sandorio, reikalauti atlyginti nuostolius, atšaukti sutikimą dėl mokėjimo atidėjimo terminų ir (arba) reikalauti nedelsiant sumokėti pagal visus įsipareigojimus, nesvarbu, ar jie jau vykdytini, ar ne. | 6. If, after a contract of sale/supply has been concluded and trade credit has been granted, there arise reasonable doubts as to the solvency or creditworthiness of the Purchaser, or if this fact, while existing at the time of contract conclusion, does not become apparent until later on, then KRONOSPAN shall be entitled to claim early payment or demand that the Purchaser provides such security within a time period requested by KRONOSPAN. If the requested action is not taken within such a time period, KRONOSPAN shall be entitled to withdraw from the sale/supply transaction, claim damages for its loss, withdraw its consent for deferred payment terms and/or demand immediate payment of all liabilities, whether or not already enforceable. |
| 7. Jei nepateikiamas sutartas mokėjimo užtikrinimas, ypač jei prekybos kredito draudimo suma yra nepakankama, KRONOSPAN nustato papildomą | 7. If the agreed payment security is not provided, and in particular if insufficient trade credit insurance cover has been obtained, KRONOSPAN shall set an extra period of time |

| | |
|---|---|
| laikotarpį, per kurį Pirkėjas turi pateikti sutartą užtikrinimą, o po to KRONOSPAN gali atsisakyti sutarties. Jei nepateikiama pakankama draudimo apsauga arba sutartas užstatas, anksčiau sutarta pristatymo ar kainos susitarimo tvarka netaikoma. | for the Purchaser to provide such agreed security, following which KRONOSPAN may withdraw from the contract. If sufficient insurance cover or agreed security is not provided, any delivery or price arrangements agreed earlier shall not apply. |
| 8. Nepaisant to, kad Pirkėjas nurodo priešingai, KRONOSPAN turi teisę Pirkėjo mokėjimus pirmiausia panaudoti skolai, kurios mokėjimo terminas yra seniausias. Jei jau atsirado šalutinių reikalavimų (palūkanų ir išlaidų), KRONOSPAN turi teisę tokį mokėjimą pirmiausia panaudoti išlaidoms, po to palūkanoms ir galiausiai pagrindinei skolos sumai padengti. | 8. Notwithstanding anything to the contrary raised by the Purchaser, KRONOSPAN shall be entitled to apply payments from the Purchaser firstly against the debt with the oldest due date. If any incidental claims (interests and costs) have already arisen, KRONOSPAN shall be entitled to apply such a payment firstly against costs, then interest, and lastly against the principal debt amount. |
| 9. Net jei Pirkėjas pateikė KRONOSPAN pranešimą apie trūkumus arba siekia pareikšti priešpriešinius reikalavimus, Pirkėjas gali įskaityti, sulaikyti ar sumažinti mokėjimus tik tuo atveju, jei Pirkėjo reikalavimai yra priteisti galutiniu ir įsiteisėjusiu teismo sprendimu arba yra neginčijami ir vykdytini. | 9. Even if the Purchaser has given KRONOSPAN a notice of defects or is seeking to make counterclaims, the Purchaser may offset, withhold or reduce payments only where the Purchaser's claims have been awarded under a final and definitive court judgement or are indisputable and enforceable. |
| **4 dalis. Pristatymas ir pristatymo sąlygos** | **§ 4 Delivery and delivery terms** |
| 1. Pristatymas vykdomas pagal „EX-WORKS“ nuostatas (Incoterms 2010), nebent šalys raštu susitaria kitaip. Kai pardavimas yra *EX-WORKS KRONOSPAN sandėlyje*, Pirkėjas arba jo vardu prekes atsiimantis asmuo privalo atkreipti dėmesį į KRONOSPAN veiklos vietoje galiojančias eismo taisykles ir jų laikytis. Kai pardavimas vyksta *EX-WORKS KRONOSPAN sandėlyje*, KRONOSPAN neatsako už tinkamą prekių pakrovimą į transporto priemonę. | 1. Deliveries are EX-WORKS (Incoterms 2010), unless the parties agree otherwise in writing. Where the sale is EX-WORKS *KRONOSPAN warehouse*, the Purchaser or the person collecting the goods on his behalf must take notice of and comply with traffic rules applicable at KRONOSPAN's site. Where the sale is EX-WORKS *KRONOSPAN warehouse*, KRONOSPAN shall not be responsible for proper loading of the goods onto the means of transport. |
| 2. KRONOSPAN savo nuožiūra nustato pakuotės formą, rūšį ir apimtį, nebent šalys raštu susitaria kitaip. | 2. KRONOSPAN shall have sole discretion as to the form, kind and scope of packaging, unless the parties agree otherwise in writing. |
| 3. Visos sutartos pristatymo datos nurodomos užsakymo patvirtinime arba kitaip susitariama raštu, o KRONOSPAN privalo tinkamai pasirūpinti, kad jų būtų laikomasi.<br>Jei pristatymas vėluoja daugiau kaip dvi savaites, Pirkėjas gali raštu pranešti | 3. Any agreed delivery dates shall be set out in the order confirmation or otherwise agreed in writing, and KRONOSPAN shall exercise due care to comply with them.<br>If a delivery is late by more than two weeks, the Purchaser may give KRONOSPAN written notice setting an adequate extra time |

| | |
|---|---|
| KRONOSPAN, nustatydamas atitinkamą papildomą pristatymo terminą. Jei pristatymas neįvykdomas per dvi savaites nuo tokio papildomo termino pabaigos, Pirkėjas gali atsisakyti sutarties. Pranešimas apie sutarties atsisakymą turi būti pateiktas raštu. Teisė atsisakyti sutarties netaikoma, jei KRONOSPAN negalėjo laikytis papildomo pristatymo termino dėl aplinkybių, už kurias ji nėra atsakinga, ir Pirkėjas galėjo pagrįstai tikėtis, kad sutartis bus įvykdyta. | period for delivery. If the delivery is not completed within two weeks from the expiry of such extra time, then the Purchaser may withdraw from the contract. The notice of withdrawal from the contract must be given in writing. The right of withdrawal shall not apply if KRONOSPAN was unable to comply with the additional delivery deadline due to circumstances for which it is not responsible and the Purchaser could reasonably expect that the contract would be performed. |
| 4. KRONOSPAN atleidžiama nuo savo įsipareigojimų vykdymo, kol egzistuoja nuo jos nepriklausančios aplinkybės, dėl kurių KRONOSPAN negali įvykdyti įsipareigojimų (Force Majeure), įskaitant, bet neapsiribojant: negalėjimą tiekti žaliavų ar transporto priemonių, gaisrus, sprogimus, žemės drebėjimus, vėtras, audras, potvynius, karus, karo veiksmus (paskelbtus ar nepaskelbtus), invazijas, išorės priešų veiksmus, mobilizaciją, konfiskacijas ar embargus, sukilimus, revoliucijas, maištus, karinę diktatūrą, uzurpuotą valdžią, pilietinį karą, bet kokią grėsmę, susijusią su radioaktyvumu, toksiškumu ar kitais pavojais ar įvykiais, riaušes, neramumus, veiklos sustabdymą, streikus, blokadas ar kitus įvykius ar reiškinius, aiškiai nurodytus ar nenurodytus šiame dokumente, kurių KRONOSPAN nekontroliuoja ir kurių nebuvo galima numatyti arba, jei buvo galima numatyti, jie buvo neišvengiami. Sutartas pristatymo laikas pratęsiamas tol, kol egzistuoja *force majeure* aplinkybės. Pirkėjas negali atsisakyti atsiimti prekių dėl *force majeure* aplinkybių sukelto vėlavimo. | 4. KRONOSPAN shall be discharged from performing its obligations for the duration of any circumstances beyond its control which prevent KRONOSPAN from performing them (Force Majeure), including without limitation: inability to supply raw materials or means of transportation, fires, explosions, earthquakes, storms, tempests, tidal bores and floods, wars, hostilities (whether declared or not), invasions, acts of external enemies, mobilization, confiscations or embargoes, rebellion, revolution, insurrection, military dictatorship, usurped power, civil war, any threat related to or event of radioactivity, toxicity or any other hazards or events, riots, disturbances, operation stoppages, strikes, blockades, or any other events or occurrences, whether or not expressly stated herein, which are beyond the control of KRONOSPAN and were unforeseeable or, if foreseeable, were unavoidable. The agreed delivery times will be extended for as long as a Force Majeure event is present. The Purchaser may not refuse to collect the goods as a result of delay caused by Force Majeure. |
| 5. KRONOSPAN turi teisę vykdyti pardavimo ir (arba) tiekimo sandorius dalimis. | 5. KRONOSPAN shall have the right to execute sale/supply transactions in parts. |
| 6. Užsakymų atšaukimo atveju Pirkėjas privalo atsiimti prekes per sutartą laiką arba, jei dėl laiko nesusitarta, ne vėliau kaip per 28 kalendorines dienas nuo pranešimo apie užsakymo įvykdymą. Priešingu atveju prekės išsiunčiamos automatiškai ir (arba), jei atsisakoma jas atsiimti, KRONOSPAN nuožiūra jos | 6. In the case of "call-off orders", the Purchaser shall collect the goods within the agreed time or, if no time has been agreed, no later than 28 calendar days from notice of order fulfilment. Otherwise the goods shall be shipped automatically and/or, if collection is refused, they shall, at KRONOSPAN's discretion, either be stored at KRONOSPAN's premises for a net |

| | |
|---|---|
| saugomos KRONOSPAN patalpose už 3 EUR (arba lygiavertį mokestį kita valiuta) grynąjį mokestį, priskaičiuojant prekių ir paslaugų mokestį, per dieną už kiekvieną išsiuntimui paruoštų prekių kubinį metrą arba perduodamos saugoti trečiosioms šalims Pirkėjo sąskaita. Tokiais atvejais laikoma, kad pardavimas (tiekimas) įvykdytas. | charge of EUR 3 (or equivalent in a different currency), plus goods and services tax, per day for each cubic metre of the goods ready for dispatch, or be given to third parties for storage at the Purchaser's cost. In such cases, the sale/supply shall be deemed to have been fulfilled. |
| **5 dalis. Rizikos perdavimas** | **§ 5 Transfer of risk** |
| 1. Prekių atsitiktinio praradimo rizika kiekvienu atveju pereina Pirkėjui, kai prekės perduodamos transportavimo paslaugas teikiančiai šaliai arba kai prekės išvežamos iš KRONOSPAN sandėlio išsiuntimo tikslais; tai ypač taikoma pristatymams, už kuriuos mokama iš anksto (FOB, Incoterms 2010).<br>2. Jei prekių negalima išsiųsti per sutartą laiką dėl priežasčių, už kurias KRONOSPAN neatsako, atsitiktinio prekių praradimo rizika pereina Pirkėjui, kai jis gauna pranešimą, kad prekės paruoštos išsiuntimui.<br>3. Pirkėjas privalo atsiimti prekes per sutartą laiką, priešingu atveju KRONOSPAN gali pareikalauti sumokėti įprastines sandėliavimo išlaidas - ne mažiau kaip 3 EUR (arba lygiavertę sumą kita valiuta), pridėjus prekių ir paslaugų mokesčius, už kiekvieną paruoštų išsiuntimui prekių kubinį metrą per dieną. | 1. The risk of accidental loss of the goods shall in each case pass to the Purchaser when the goods are handed over to the party dealing with the transportation or when the goods leave KRONOSPAN's warehouse for dispatch purposes; this in particular applies to "freight prepaid" deliveries (FOB, Incoterms 2010).<br>2. If the goods cannot be dispatched within the agreed time for reasons for which KRONOSPAN is not responsible, the risk of accidental loss of the goods shall pass to the Purchaser on receipt by him of a notice that the goods are ready for dispatch.<br>3. The Purchaser shall take the goods within the agreed time, otherwise KRONOSPAN may charge customary storage costs of no less than EUR 3 (or equivalent in a different currency), plus goods and services taxes, per day for each cubic metre of the goods ready for dispatch. |
| **6 dalis. Garantija** | **§ 6 Warranty** |
| 1. Apie visus defektus, paaiškėjusius tinkamai apžiūrėjus prekes, Pirkėjas raštu praneša KRONOSPAN nedelsiant po prekių gavimo. Tokiu atveju Pirkėjas turi pranešti apie defektus pakavimo lape arba atitinkamame siuntimo dokumente, pavyzdžiui, CMR/CIM važtaraštyje, ir nufotografuoti defektus; šiuos dokumentus Pirkėjas taip pat turi nusiųsti į KRONOSPAN. Apie visus defektus, kurių neįmanoma nustatyti net tinkamai apžiūrint prekes, KRONOSPAN turi būti pranešta iš karto, kai jie aptinkami, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 24 | 1. Any defects that become apparent on a proper inspection of the goods shall be reported by the Purchaser to KRONOSPAN in writing immediately on receipt of the goods. In such a case, the Purchaser must report the defects on the packing note or on the relevant shipping document, such as CMR/CIM waybill, and take photographs of the defects and these documents must also be sent by the Purchaser to KRONOSPAN. Any defects that cannot be detected even during a proper inspection of the goods shall be reported to KRONOSPAN immediately when discovered but in any case within 24 hours at the latest. The same shall |

| | |
|---|---|
| valandas. Tas pats galioja ir skundams dėl netinkamo pristatymo bei kiekio. Nesilaikant pranešimo apie skundus tvarkos, visi garantiniai reikalavimai netenka galios. | apply to wrong delivery complaints and quantity complaints. Noncompliance with the complaints reporting procedure will invalidate any warranty claims. |
| 2. Prieš tolimesnį pristatytų prekių tvarkymą, Pirkėjas privalo patikrinti jų tinkamumą naudoti, net jei prekių pavyzdžiai jau buvo pristatyti. | 2. Before the delivered goods are processed, the Purchaser shall be required to check their suitability for use, even if samples of the goods have already been delivered. |
| 3. Nedideli matmenų ar formatų nukrypimai nesuteikia Pirkėjui teisės pareikšti pretenzijų dėl defektų. Pirkėjas negali reikšti pretenzijų tik dėl galimų nukrypimų, kurie yra paminėti atitinkamoje Pirkėjui žinomoje kokybės informacijoje. Skundai neteikiami dėl prekių, kurių vertė yra mažesnė nei 4 % per vieną sandorį parduotų prekių vertės arba bet kuriuo atveju mažesnė nei 50 EUR neto (arba lygiavertė suma kita valiuta). Skundai dėl užsakymų, susijusių su pjaustymu pagal dydį, neteikiami, jei vienintelė priežastis yra kiekio nukrypimas iki 10 % nuo užsakyto kiekio. Kitų užsakymų atveju skundai neteikiami tik dėl +/- 8 % kiekio nuokrypio. | 3. Minor deviations in dimensions or formats shall not give the Purchaser the right to raise complaints for defects. The Purchaser may not raise complaints by reason only of possible potential deviations that are mentioned in relevant quality disclosures known to the Purchaser. Complaints shall not be raised in relation to items whose value is less than 4% of the value of goods sold in a single transaction, or in any case less than EUR 50 net (or equivalent in a different currency). In the case of cut-to-size orders, complaints shall not be raised when the only reason is quantity deviations of up to 10% against the quantity ordered. In the case of other orders, complaints shall not be raised by reason only of quantity deviations of +/- 8%. |
| 4. Skundai gali būti teikiami tik dėl pirmos klasės prekių, kurios nebuvo parduotos pagal specialų pasiūlymą ir kurias galima patikrinti arba grąžinti. | 4. Complaints may only be made in relation to first grade goods which have not been sold under a promotion and which may be inspected or returned. |
| 5. Garantinės teisių gynimo priemonės suteikiamos su sąlyga, kad už pristatytas prekes buvo visiškai atsiskaityta. Be išankstinio raštiško susitarimo Pirkėjas neturi teisės grąžinti prekių KRONOSPAN. | 5. Warranty remedies are granted on condition that full payment for the delivered goods has been made. Without prior written agreement the Purchaser shall not be entitled to return the goods to KRONOSPAN. |
| 6. Jei apie prekių defektą buvo tinkamai ir laiku pranešta pagal šios dalies 1 punktą, KRONOSPAN išsprendžia pretenziją savo pasirinkimu: pašalina defektą, pateikia prekes be defektų arba sumažina kainą. | 6. If a defect in the goods has been duly and timely reported according to sub-par. 1 above, KRONOSPAN shall resolve the complaint by, at its choice, either remedying the defect, supplying defect-free goods or reducing the price. |
| 7. Garantiniai įsipareigojimai nustoja galioti, jei KRONOSPAN prekės buvo pakeistos, apdorotos, netinkamai laikomos arba naudojamos ne pagal paskirtį, technines savybes ar KRONOSPAN rekomendacijas, arba jei Pirkėjas prieš naudojimą nepatikrino jų tinkamumo. | 7. Warranty obligations shall expire if the KRONOSPAN goods have been changed, processed, improperly stored, or used contrary to their intended uses, technical features or KRONOSPAN's recommendations, or if the Purchaser has not checked their suitability before use. |

| | |
|---|---|
| 8. KRONOSPAN neatsako už prekių kokybę, jei jos naudojamos už Europos Sąjungos teritorijos ribų, išskyrus atvejus, kai prieš parduodant (tiekiant) prekes KRONOSPAN buvo pranešta apie numatomą naudojimą ir paskirties šalį ir KRONOSPAN suteikė raštišką kokybės garantiją tokiam naudojimui ir paskirčiai.<br>9. Atsižvelgiant į pirmiau nurodytas nuostatas, KRONOSPAN garantinė atsakomybė galioja vienerius metus.<br>10. Jeigu šalys raštu nesusitarė kitaip arba jeigu imperatyvios teisės aktų nuostatos nenumato kitaip, pirmiau nurodytos garantijos nuostatos yra vieninteliai KRONOSPAN įsipareigojimai, susiję su atsakomybe už prekių kokybę. Jokių kitų garantinių įsipareigojimų KRONOSPAN neturi. | 8. KRONOSPAN shall not be liable for quality of the goods if they are used outside the territory of the European Union, unless the intended use and destination country have been notified to KRONOSPAN before the sale/supply and KRONOSPAN has given a written quality warranty for this use and destination.<br>9. Subject to the above provisions, KRONOSPAN's warranty liability shall last for one year.<br>10. Unless otherwise agreed by the parties in writing or provided by mandatory provisions of law, the above warranty clauses constitute the only obligations of KRONOSPAN in respect of liability for the quality of the goods. No other warranty obligations of KRONOSPAN exist. |
| **7 dalis. Nuosavybės teisės išsaugojimas** | **§ 7 Retention of title** |
| 1. KRONOSPAN išlaiko nuosavybės teisę į parduotas prekes iki visiško Pirkėjo atsiskaitymo už jas.<br>2. Pristatytos prekės gali būti perdirbamos, jungiamos ar maišomos tik su sąlyga, kad nuosavybės teisė į prekes išlieka pagal šios dalies 1 punktą ir kad KRONOSPAN naudai pateiktas užstatas išlieka.<br>3. Pirkėjas turi teisę parduoti KRONOSPAN prekes vykdydamas įprastą veiklą. Pirkėjo reikalavimai, susiję su pardavimu, ir kiti reikalavimai vietoj prekių iš karto perleidžiami už visą sumą KRONOSPAN naudai kaip užstatas kartu su visomis šalutinėmis teisėmis, nepriklausomai nuo to, ar KRONOSPAN prekės tiekiamos perdirbtos, transformuotos, sumontuotos ar sujungtos, ar ne, ir nepriklausomai nuo to, ar KRONOSPAN prekės perdirbtos, transformuotos, sumontuotos ar sujungtos su kitų tiekėjų prekėmis, ar ne. Jei kitas tiekėjas teisėtai išlaikė nuosavybės teisę į jo patiektas prekes, Pirkėjas perleidžia savo reikalavimus KRONOSPAN tiek, kiek jie atitinka prekių, į kurias nuosavybės teisę išlaikė KRONOSPAN, kainą. | 1. KRONOSPAN retains ownership title to the sold goods until full settlement of the price by the Purchaser.<br>2. The delivered goods may be subject to processing, combination or amalgamation only on condition that title to the goods is retained according to sub-par. 1 above and that security provided in favour of KRONOSPAN is maintained.<br>3. The Purchaser shall be entitled to sell KRONOSPAN goods in the ordinary course of business. Purchaser's claims in respect of the sale and other claims in lieu of the goods are immediately assigned for the full amount to KRONOSPAN as security along with all incidental rights, whether the KRONOSPAN goods are supplied with or without processing, transformation, installation or combination and whether or not the KRONOSPAN goods are processed, transformed, installed or combined with goods from other suppliers. If another supplier lawfully retained ownership title to goods supplied by him, the Purchaser assigns his claims to KRONOSPAN to the extent they reflect the price of the goods to which title has been retained by KRONOSPAN. |

| | |
|---|---|
| 4. Kai į Pirkėjo banko sąskaitą įskaitoma prekių, į kurias KRONOSPAN išlaikė nuosavybės teisę arba kurios yra KRONOSPAN bendraturčių nuosavybė, pardavimo kaina, Pirkėjas perleidžia KRONOSPAN reikalavimo teisę į apmokėjimą iki įskaityto likučio, atspindinčio KRONOSPAN reikalavimų sumą. | 4. When the Purchaser's bank account is credited with the sales price of the goods to which KRONOSPAN has retained ownership title or which are co-owned by KRONOSPAN, the Purchaser assigns the claim for payment to KRONOSPAN up to the credited balance reflecting the amount of KRONOSPAN's claims. |
| 5. Pirkėjas iki tolesnio pranešimo lieka įgaliotas išieškoti mokėtinas sumas, nurodytas šios dalies 3 punkte nurodytose nuostatose. Šį įgaliojimą KRONOSPAN gali atšaukti dėl pagrįstų priežasčių, pavyzdžiui, Pirkėjo vėlavimo ar neatsiskaitymo, bankroto bylos iškėlimo ar kitokios grėsmės sutarties vykdymui. Tokiais atvejais Pirkėjas privalo, be jokių apribojimų, užtikrinti, kad visos prekės, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, būtų nedelsiant pažymėtos kaip KRONOSPAN nuosavybė tinkamu ir visoms trečiosioms šalims matomu būdu. Pirkėjas pateikia KRONOSPAN išsamų visų prekių, kurioms taikoma nuosavybės teisės išlaikymo apsauga, įskaitant perdirbtas prekes, sąrašą ir mokėtinų sumų, nurodytų šios dalies 3 punkte, sąrašą kartu su skolininkų vardais ir pavardėmis. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, KRONOSPAN atstovai turi teisę atlikti patikrinimus Pirkėjo patalpose ir tikrinti dokumentus įprastomis darbo valandomis pirmiau apibrėžtos apimties ribose. | 5. The Purchaser shall, until further notice, remain authorised to enforce any amounts due referred to in sub-par. 3 above. This authority may be withdrawn by KRONOSPAN for valid reasons, such as the Purchaser's delay or failure to pay, commencement of bankruptcy proceedings or some other threat to contract performance. In such cases, the Purchaser shall be required, without limitation, to make sure that all goods subject to retention of title are immediately marked as KRONOSPAN's property in an appropriate manner that is visible to any third party. The Purchaser shall provide KRONOSPAN with a detailed list of all goods subject to retention of title, including processed goods, and a list of amounts due referred to in sub-par. 3 along with the debtors' names. Notwithstanding the foregoing, KRONOSPAN's representatives shall be authorised to hold inspections at the Purchaser's premises and inspect documents during normal business hours within the scope defined above. |
| 6. Pirkėjas atsako už KRONOSPAN prekes. Pirkėjas privalo rūpestingai saugoti prekes ir tinkamai apdrausti jas nuo įprastų rizikų, tokių kaip sugadinimas, praradimas, vagystė, gaisras ir t. t., įprastomis sąlygomis ir įprastine apimtimi. Pirkėjas perleidžia KRONOSPAN visas pretenzijas draudikams, kurios gali atsirasti prekių sugadinimo atveju, neviršijant už prekes (į kurias nuosavybės teisę išsaugojo KRONOSPAN) mokėtinos kainos sumos, laikantis aukščiausio įmanomo prioriteto. Jei draudikas neatlygina visos žalos, Pirkėjas sumoka KRONOSPAN skirtumą tarp pardavimo kainos (sąskaitoje faktūroje nurodytos sumos, įskaitant | 6. The Purchaser shall be responsible for KRONOSPAN goods. The Purchaser shall diligently store the goods and duly insure them against ordinary risks, such as damage, loss, theft, fire etc., on normal terms and within the customary scope. The Purchaser hereby assigns to KRONOSPAN all claims against the insurers which may arise in the event of damage to the goods, up to the amount of the price due for the goods to which title has been retained by KRONOSPAN, with the highest possible priority. Where the insurer does not indemnify the loss in full, the Purchaser shall pay KRONOSPAN the difference between the sales price (the invoiced amount including goods and services taxes) and the amount of the indemnity received. |

| | |
|---|---|
| prekių ir paslaugų mokesčius) ir gautos žalos atlyginimo sumos.<br>7. Pirkėjas neturi teisės suvaržyti prekių ar perleisti nuosavybės teisės į jas kaip užstato. Pirkėjas privalo nedelsdamas pranešti KRONOSPAN apie įvykius, susijusius su KRONOSPAN nuosavybės teise į prekes, ir privalo imtis visų priemonių, įskaitant teisinius veiksmus KRONOSPAN ir trečiųjų šalių atžvilgiu, kad išlaikytų išsaugotos nuosavybės teisės ir perleidimo sandorių veiksmingumą ir galiojimą. Pirkėjas padengia su tokiais veiksmais susijusias teismo ar neteisminio nagrinėjimo išlaidas. | 7. The Purchaser shall not be entitled to encumber the goods or transfer title to them as security. The Purchaser must notify KRONOSPAN without undue delay of any events relating to KRONOSPAN's title to the goods and must take all steps, including legal action in relation to KRONOSPAN and third parties, to maintain the effectiveness and validity of the retained title and of the assignments. The Purchaser shall bear the costs of such actions, whether in or out of court. |
| **8 dalis. Atsakomybės apribojimai** | **§ 8 Limitations of liability** |
| 1. KRONOSPAN visiškai atsako už nuostolius, atsiradusius dėl garantijos pažeidimo, pavojaus gyvybei, sužalojimų ar žalos sveikatai, su sąlyga, kad KRONOSPAN atsako tik už nuostolius, atsiradusius dėl tyčinės veikos ar didelio neatsargumo. KRONOSPAN atsakomybė apsiriboja nuostoliais, kurių paprastai tikimasi dėl sutarties sudarymo, ir visų pirma neapima netiesioginių ar pasekmių nuostolių.<br>Visos KRONOSPAN atsakomybės išimtys ir apribojimai taip pat taikomi asmeninei darbuotojų, vadovybės, prekybos atstovų, įgaliotų atstovų ir subrangovų atsakomybei. | 1. KRONOSPAN shall be fully liable for losses arising from breach of warranty, danger to life, injuries or harm to health, provided that KRONOSPAN shall be liable solely for losses caused by intentional misconduct or gross negligence. KRONOSPAN's liability shall be limited to losses ordinarily expected in connection with conclusion of the contract, and in particular shall not cover indirect or consequential losses.<br>Any exclusions and limitations of KRONOSPAN's liability shall likewise apply to personal liability of employees, management, sales representatives, authorised representatives and subcontractors. |
| 2. Pirkėjas prisiima išimtinę atsakomybę už pavojingus gaminius, kai nuostolių priežastys yra susijusios su juo, ypač kai nuostoliai atsiranda dėl galutinio gaminio konstrukcinių defektų arba netinkamo ar neteisingo konsultavimo. Pirkėjas taip pat prisiima išimtinę atsakomybę, kai KRONOSPAN prekės parduodamos vartotojams. Pirkėjas atlygina visas KRONOSPAN išlaidas ir sąnaudas (įskaitant teisines išlaidas), kurias KRONOSPAN patiria dėl su tokia atsakomybe susijusių pretenzijų, reikalavimų ar ieškinių teisme.<br>Jei KRONOSPAN privalo atšaukti prekes iš rinkos arba paskelbti pranešimą apie defektus, Pirkėjas padeda KRONOSPAN | 2. The Purchaser shall bear exclusive liability for dangerous products where the causes of the loss are attributable to him, and in particular where the loss is a result of structural defects of the final product or inappropriate or improper advice. The Purchaser shall also be exclusively liable where KRONOSPAN goods are sold to consumers. The Purchaser shall indemnify KRONOSPAN for all costs and expenses (including legal costs) incurred by KRONOSPAN as a result of claims, demands or court actions related to such liability.<br>Where KRONOSPAN is required to recall the goods from the market or publish a defect notice, the Purchaser shall support KRONOSPAN and become involved in any action which KRONOSPAN considers |

| | |
|---|---|
| ir dalyvauja visuose veiksmuose, kuriuos KRONOSPAN laiko pageidautinais ar tinkamais arba kurių reikalauja atitinkamos valdžios institucijos, ir visų pirma Pirkėjas privalo pateikti išsamią informaciją apie tuos vartotojus, kurie įsigijo nekokybiškas prekes.<br>Pirkėjas privalo nedelsdamas raštu pranešti KRONOSPAN apie riziką, susijusią su KRONOSPAN pagamintų prekių naudojimu, jei tokią riziką jis pastebėjo, ir apie visus tokių prekių defektus. | desirable or proper or which is required by relevant public authorities, and in particular the Purchaser shall be required to provide details of those consumers who purchased the defective goods.<br>The Purchaser must promptly notify KRONOSPAN in writing of any risks relating to use of goods manufactured by KRONOSPAN, if such risks have come to his notice, and of any defects in such goods. |
| **9 dalis. Taikoma teisė ir jurisdikcija** | **§ 9 Governing law and jurisdiction** |
| 1. Visiems šalių sutartiniams ir nesutartiniams santykiams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. 1980 m. balandžio 11 d. Jungtinių Tautų konvencijos dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių taikymas netaikomas maksimalia apimtimi pagal įstatymą. | 1. All contractual and extra-contractual relations between the parties shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11 April 1980 shall be excluded to the maximum extent permitted by law. |
| 2. Visus ginčus, kylančius pagal KRONOSPAN prekių pirkimo-pardavimo (tiekimo) sutartį, įskaitant ginčus dėl jos vykdymo, nagrinėja KRONOSPAN registruotos buveinės vietos jurisdikcijos teismas. KRONOSPAN taip pat gali pareikšti ieškinį Pirkėjui savo registruotos buveinės vietos jurisdikcijos teisme. Tai, kas išdėstyta pirmiau, netaikoma tais atvejais, kai pagal imperatyvias įstatymo nuostatas išimtinę jurisdikciją turi kitas teismas. | 2. The appropriate court to hear any disputes arising out of a contract of sale/supply of KRONOSPAN goods, including disputes as to its execution, shall be the court of jurisdiction at the location of KRONOSPAN's registered office or in Kaunas, Lithuania. KRONOSPAN may sue the Purchaser also before a court of jurisdiction at the location of his registered office. The foregoing does not apply where a different court has exclusive jurisdiction according to mandatory provisions of law. |
| **10 dalis. Kitos nuostatos** | **§ 10 Other provisions** |
| 1. Pirkėjas be raštiško KRONOSPAN sutikimo negali naudoti KRONOSPAN naudojamų pavadinimų, prekių ženklų ar kitų prekinių pavadinimų. | 1. The Purchaser may not use any names, trademarks or other trade names used by KRONOSPAN without KRONOSPAN's written consent. |
| 2. Jei vienas iš Sąlygų punktų yra arba tampa negaliojantis, tai neturi įtakos kitų punktų galiojimui. Sutarties šalys susitaria dėl naujos sąlygos, kuria būtų kuo geriau pasiekti negaliojančios sąlygos | 2. Should any clause of the Conditions be or become invalid, this shall not prejudice the validity of the other clauses. The parties to the contract shall agree a new clause that will achieve in the best way possible the purposes of the invalidated clause. The same shall apply |

| | |
|---|---|
| tikslai. Tas pats galioja ir tuo atveju, kai sutartyje yra teisinių spragų. | in the case of a legal loophole in the contract. |
| 3. Bet kokie Sąlygų pakeitimai ar papildymai turi būti sudaryti raštu, kad galiotų. Tai taikoma ir sąlygoms, kuriose nustatytas šis rašytinės formos reikalavimas, pakeitimams. | 3. Any amendments or variations of the Conditions must be in writing to be valid. This applies also to amendments to the clause that contains this requirement of writing. |
| 4. Jei Sąlygos skiriasi nuo konkrečios sudarytos sutarties, pirmenybė teikiama tokios sutarties nuostatoms. | 4. Where the Conditions differ from any specific contract that has been concluded, the provisions of such contract shall prevail. |
| 5. Sąlygos įsigalioja 2023 m. rugsėjo 1 d. ir taikomos visiems pardavimo-tiekimo sandoriams, kuriuos KRONOSPAN sudaro po šios datos. Pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriu taip pat laikomas sandoris, patvirtintas tik KRONOSPAN išrašyta ir Pirkėjo gauta sąskaita faktūra, kurioje nurodyta prekių rūšis, kiekis ir kaina. | 5. The Conditions shall become effective as of 1 September 2023 and shall apply to all sale/supply transactions made by KRONOSPAN after that date. A sale/supply transaction shall also include a transaction confirmed only by an invoice issued by KRONOSPAN and received by the Purchaser, stating the type, quantity and price of the goods. |
| 6. Sąlygos skelbiamos interneto svetainėje www.kronospan-express.com (pasirinkite Lietuvą). | 6. The Conditions are published at www.kronospan-express.com (select Lithuania). |